

## **DOSSIER DE PRESSE**



# LE VILLAGE DES SOURDS

TEXTE **LÉONORE CONFINO**MISE EN SCÈNE **CATHERINE SCHAUB**AVEC **JÉRÔME KIRCHER** ET **ARIANA-SUELEN RIVOIRE** 

4 - 23 AVRIL 2023, 20H30

GÉNÉRALES DE PRESSE: MARDI 4, MERCREDI 5 ET JEUDI 6 AVRIL 2023, À 20H30

**CONTACTS PRESSE** 

# À PROPOS

Youma, quatorze ans, sourde, vit à Okionuk, village perdu au nord du globe. Là, les habitants possèdent un trésor: leur langage. Mais Youma observe les glissements de son paradis polaire, quand un marchand débarque pour vendre des objets inutiles et indispensables. Les villageois n'ont pas d'argent, le marchand leur propose de payer en mots. Cent vocables pour un grille-pain. Et la langue disparaît, peu à peu. On élimine les termes non essentiels, puis les autres. La pénurie de vocabulaire attise les violences et les rivalités. Youma et son interprète, Gurven, sont venus nous alerter: ils sont les seuls à avoir conservé une langue de résistance, la langue des signes. Après *Pompiers*, de Jean-Benoît Patricot, au Rond-Point, Catherine Schaub dirige la fable humaniste de Léonore Confino, conte poétique et cruel, boréal et truculent, sur l'appauvrissement du langage.

## LE VILLAGE DES SOURDS

TEXTE LÉONORE CONFINO

MISE EN SCÈNE **CATHERINE SCHAUB** 

AVEC JÉRÔME KIRCHER, ARIANA-SUELEN RIVOIRE

INTERPRÈTE LSF
ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE
SCÉNOGRAPHIE
RÉGIE GÉNÉRALE
LUMIÈRES
CRÉATION SONORE

FRÉDÉRIC BARON
CLARA UROSEVIC
EMMANUEL CLOLUS
GUILLAUME MICHALSKA
THIERRY MORIN
R.JERICHO

COSTUMES **JULIA ALLÈGRE**DIRECTRICE DE PRODUCTION **AGNÈS HAREL** 

DIFFUSION CIE PRODUCTIONS DU SILLON / DAZ PRODUCTION

PRODUCTION : COMPAGNIE PRODUCTIONS DU SILLON COPRODUCTION : CHÂTEAUVALLON-LIBERTÉ, SCÈNE NATIONALE, LA MAISON/NEVERS SCÈNE CONVENTIONNÉE ART ET TERRITOIRE, LA GRANDE SCÈNE DU CHESNAY-ROCQUENCOURT, LE THÉÂTRE MUNICIPAL BERTHELOT-JEAN GUERRIN ET LA VILLE DE MONTREUIL, THÉÂTRE LE VALLON DE LANDIVISIAU, AVEC LE SOUTIEN DE L'INTERNATIONAL VISUAL

LE VILLAGE DES SOURDS EST LAURÉAT DU FONDS THÉÂTRE SACD

DURÉE: 1H20

TEXTE ÉDITÉ CHEZ ACTES SUD-PAPIERS LE 8 FÉVRIER 2023

**CONTACT PRESSE ACTES SUD-PAPIERS** 

EMMANUELLE GAULIER E.GAULIER@ACTES-SUD.FR 01 55 42 63 24



4 - 23 AVRIL, 20H30

DIMANCHE, 15H30 - RELÂCHE LES LUNDIS ET LE 9 AVRIL

GÉNÉRALES DE PRESSE: MARDI 4, MERCREDI 5 ET JEUDI 6 AVRIL 2023, À 20H30



PLEIN TARIF SALLE JEAN TARDIEU 31 €

TARIFS RÉDUITS : GROUPE (8 PERSONNES MINIMUM) 23 € / PLUS DE 60 ANS 28 € DEMANDEURS D'EMPLOI 18€ / MOINS DE 30 ANS 16 € / CARTE IMAGINE R 12 € RÉSERVATIONS 01 44 95 98 21 - WWW.THEATREDURONDPOINT.FR - WWW.FNAC.COM

## **NOTE D'INTENTION**

Pendant un long tunnel d'insomnies (ma cadette a longtemps inversé le jour et la nuit), j'ai perdu mes mots par grappes entières.

À force de fatigue, je me suis dégraissée des synonymes, des tournures trop compliquées, pour glisser de semaine en semaine vers une langue utilitaire, abrégée, privée d'imaginaire et de poésie. Durant cette période, j'ai pu éprouver des difficultés à rédiger une lettre professionnelle, à exprimer des sentiments d'amour ou d'injustice, et j'en ai ressenti une profonde détresse.

En cachette (quelle honte pour une autrice de perdre son vocabulaire !), j'ai ouvert un carnet dans lequel j'ai consigné toutes sortes de mots que j'aimais et qui échappaient au quotidien : jugulaire, chatterton, pistil, argileux, décoction, cumulus, rachidien, héliopause, zeugma... Je stockais sans distinction, redoutant une pénurie infinie. La liste s'est étoffée pendant deux ans. Dans cette collecte, un livre m'a été précieux : « Trouver le mot juste » de Paul Rouaix, un étrange dictionnaire dans lequel on trouve des associations d'idées libres, riches, ouvrant des champs lexicaux infinis.

Le sommeil, progressivement, est revenu et dans son sillage, les pensées exotiques et les voyages intérieurs. Mais j'ai conservé cette liste secrète, j'ai même pensé à l'enterrer dans un bout de jardin... au cas où?

L'idée du « village des sourds » est née de ce document. Quand tous les habitants d'Okionuk perdent leurs mots, Youma, possède elle aussi sa langue de résistance...

LÉONORE CONFINO

# ENTRETIEN AVEC LÉONORE CONFINO ET CATHERINE SCHAUB

## Léonore, ce village Okionuk, il est né comment et où ?

**Léonore :** Vivant dans un espace urbain et la plupart du temps en « intérieur », j'ai voulu partir loin, très loin. Ce village polaire imaginaire, c'est une petite porte vers l'exact inverse de ce que je vis : un horizon à perte de vue, un froid extrême, aucun commerce et des villageois qui se réunissent toutes les nuits autour d'un grand feu central pour manger du poisson et se raconter des histoires.

#### Qu'est-ce qu'on y trouve?

**Léonore :** J'avais envie de raconter la chaleur humaine par moins quarante degrés, un lieu où les conditions climatiques obligent à faire attention aux ressources, à fonctionner ensemble, où la survie rend hyper vivant. Puis j'ai voulu imaginer comment ce village, pur et coupé du monde pourrait réagir à l'arrivée d'un catalogue Ikéa...

Catherine, sur scène, qui est-là? Youma et l'homme? Seulement? Ils se racontent au public? Catherine: Youma est une jeune fille sourde de 14 ans. Elle partage la scène avec Gurven, un ami de son grandpère avec qui elle a une relation affective puissante. Ensemble, ils transmettent leur histoire: il parle avec sa voix, elle signe avec son corps. Ils ont décidé de quitter un temps leur région polaire, la Paliouquie, pour aller de ville en ville, de théâtre en théâtre, afin de partager leur histoire, et nous alerter sur les dangers qui nous guettent...

## Dans quel espace sont-ils? Comment communiquent-ils?

Catherine: Sur scène, un illu, une sorte d'igloo, est posé sur un îlot blanc, enneigé, pur. Tout autour, s'étend un sol noir brillant qui nous rappelle les écrans de nos smartphones, prêts à noyer et engloutir toute tentative de résistance... Youma et Gurven convient les spectateurs à une veillée. Ils font démarrer un feu dans

« Les mots cédés par le client ne pourront être ni repris ni échangés. Une fois le produit livré, le client aura interdiction absolue de prononcer ou d'écrire les mots, sans limitation de durée, au risque d'encourir les pénalités mentionnées page 106 du catalogue.» Dès le lendemain, les villageois se donnent des airs de ministres. Ils notent sur des bouts de papier tous les mots inutiles : les tarabiscotés, les désuets, les irréguliers, ceux qu'on n'arrive jamais à prononcer comme expectative ou psoriasis. Des mots qui ne manqueront à personne si on les supprime à jamais. À l'ombre des yourtes, de petits groupes se réunissent pour troquer des mots:

- « Je te donne du cucurbitacée, palimpseste et gonocoque.
- Merci. Moi j'ai chopé zeugma, outrecuidance et olibrius.
- T'as pas des trucs de mathématiques par hasard ? Je te jure, ça me manquera pas!
- Si, tiens : théorème, hypoténuse, perpendiculaire.
- Je te revaudrai ça! » Le stock semble inépuisable et le prix à payer pour une vie confortable, dérisoire.

EXTRAIT

l'illu qu'ils alimentent avec leurs mots... Pour rien au monde la flamme ne doit s'éteindre. Sinon ils peuvent mourir de froid. Quand Gurven se trompe, Youma corrige: elle tient à ce que cette histoire soit racontée avec le plus de justesse possible, c'est presque une question de survie. Le langage est à la fois parole et corps, et grâce au feu qui nous relie, les mots produisent de la chaleur humaine.

Léonore; Cest un conte, qu'on nous raconte? Une fable philosophique? Politique? A-t-elle une morale? Léonore: Dans cette histoire, on retrouve les éléments cruels et fantastiques du conte: le pouvoir d'attraction du marchand, son catalogue magique qu'il distribue à tous, et surtout le pacte avec les villageois qui acceptent de payer les produits du marchand avec leurs mots... Mais à travers ces métaphores, on peut identifier des glissements qui nous sont familiers: l'appauvrissement de notre langage, l'énergie et le temps que nous sacrifions aux objets plutôt qu'aux relations humaines, les tensions qui naissent de la simplification de la pensée, du manque de mots... Mais s'ils nous mettent en face du pire, les contes ne nous laissent jamais sombrer: ils permettent aux héros de renverser le cours des choses par leur singularité. Ici, la force de Youma, c'est sa surdité et sa maîtrise de la langue des signes. C'est sa différence qui fait qu'elle échappe au pacte du marchand quand tout son village tombe dans le piège.

#### Catherine, Léonore, ce texte a pour héros et sujet la langue des signes... Mais pourquoi ? Et qu'est-ce qui vous a amenées à elle?

Léonore: La langue des signes nous éblouit parce qu'elle peut dire toutes les nuances, mais de manière physique. Elle oblige donc à regarder l'autre, à vraiment vouloir comprendre ce qu'il cherche à exprimer. Si vous n'êtes pas concentré avec quelqu'un qui signe, c'est foutu et votre interlocuteur vous démasque immédiatement. L'écoute entre les acteurs, on s'en rend compte au fil de nos créations, c'est ce qui nous touche le plus Catherine et moi.

Catherine: L'attention de Jérôme Kircher pour Ariana-Suelen Rivoire qui est sourde, le fait qu'il doive être dans une « écoute » absolue avec elle, nous bouleverse aussi bien dans les répétitions qu'en représentation. Il se joue quelque chose de très généreux entre ces deux. Plus généralement, nous avons voulu traiter le plurilinguisme comme une richesse. Le fait que Youma parle une autre langue que celle de son village, une sorte de langue de résistance, lui permet de conserver la langue d'Okionuk, d'échapper à l'effacement de la culture orchestrée par le marchand. PROPOS RECUEILLIS PAR PIERRE NOTTE

# LÉONORE CONFINO

#### **TEXTE**

Le goût de l'écriture est né d'observations dans ses « boulots d'appoints », en parallèle de ses études de cinéma documentaire. Il est attisé par les découvertes des textes de Roland Schimmelpfennig, Hanokh Levin, Naomi Wallace, David Lescot, Suzanne Lebeau...

En 2009 et 2010, elle écrit *Ring* et *Building* sur les thèmes du couple et du travail, publiées aux éditions l'Œil du Prince. Elle co-dirige la Cie Productions du Sillon avec la metteure en scène Catherine Schaub qui monte *Building* en 2011, dans le cadre de leur résidence à Poissy. Le texte reçoit le Grand Prix du théâtre, se joue au Théâtre du Balcon au festival d'Avignon 2013 et tourne pendant deux ans. Puis la metteure en scène s'empare de *Ring*: création au Petit Saint-Martin en octobre 2013 avec Audrey Dana et Sami Bouajila (nomination aux Molières dans la catégorie auteur francophone vivant).

En 2014, Léonore Confino et Catherine Schaub terminent leur trilogie avec une famille dysfonctionnelle : *Les Uns sur les autres*. Agnès Jaoui y incarne une mère à la dérive.

En 2015, l'autrice écrit *Le Poisson belge*, publiée aux éditions Actes Sud-Papiers, pour laquelle elle reçoit l'aide à la création du CNT, le Prix Sony Labou Tansi et le prix de la pièce de théâtre contemporain pour le jeune public. Le spectacle est créé, toujours par Catherine Schaub, au Théâtre de la Pépinière avec Géraldine Martineau et Marc Lavoine. Géraldine Martineau reçoit le Molière de la révélation féminine. Le duo développe ensuite, dans un processus de laboratoires avec les très jeunes comédiens du collectif Birdland *Parlons d'autre chose*, une plongée dans une communauté secrète de lycéens. Le spectacle est créé au Théâtre de Belleville puis tourne pendant 5 ans.

En 2017, elles élaborent en collaboration avec des neuro-scientifiques 1300 grammes (éditions Actes Sud-Papiers) sur le cerveau humain et ses recoins cachés, qui se crée en 2017 dans le cadre de la résidence de la compagnie au Théâtre du Chesnay, puis est reprise au Théâtre 13 en janvier 2018.

Enfin, en 2019, Côme de Bellescize met en scène *Les Beaux* avec Elodie Navarre et Emmanuel Noblet au Petit Saint-Martin (éditée chez Actes Sud-Papiers sous le titre *Enfantillages*). Puis elle développe *Like me*, un spectacle immersif en piscine mis en scène par Pauline Vanlancker et porté par la compagnie dans l'Arbre : création et tournée 2021-2022.

Ring, Building et Le Poisson belge ont fait l'objet de nombreuses traductions et créations à l'étranger (Brésil, Argentine, Corée, États-Unis, Grèce, Japon et Italie). Léonore Confino est nominée pour le Molière de l'autrice francophone vivante 2023 pour Le Village des sourds.

### REPÈRES BIOGRAPHIQUES

#### PIÈCES DE THÉÂTRE (AUTEURE)

2021	<i>Like me</i> , mise en scène Pauline van Lancker
2019	Les Beaux, mise en scène Côme de Bellescize
2017	1300 grammes, mise en scène Catherine Schaub
2015	<i>Parlons d'autre chose</i> , mise en scène Catherine Schaub <i>Le Poisson belge</i> , mise en scène Catherine Schaub
2013	Les Uns sur les autres, mise en scène Catherine Schaub <i>Transit(s)</i> , Jeune Théâtre National (Paris)
2011	Building, mise en scène Catherine Schaub Ring, mise en scène Sarah Marcuse

## **CATHERINE SCHAUB**

## MISE EN SCÈNE

Catherine Schaub met en scène plus d'une dizaine de pièces, parmi lesquelles : *Building, Ring, Les Uns sur les autres, Parlons d'autre chose* (avec 9 adolescents), 1300 grammes, Le Poisson belge, toutes écrites par Léonore Confino avec qui elle travaille en tandem. *Le Poisson belge* a obtenu l'aide à la création du CNT et le prix Sony Labou Tansi. Ces spectacles ont été représentés en France, Suisse, Belgique, Polynésie, Espagne, Afrique et Catherine a mis en scène *Ring* en langue espagnole, à Buenos Aires, avec deux comédiens argentins. En 2017, elle pilote la troisième édition des « Intrépides », projet initié par la SACD consacré aux écritures féminines contemporaines. Emma la clown, Camille Laurens, Sandie Masson, Penda Diouf, Céline Delbecq et Julie Gilbert, écrivent et jouent six monologues sur le courage féminin. Le spectacle se joue à Paris, Avignon, Genève et Barcelone et se crée au Théâtre du Luxembourg en novembre 2019 sous le titre *Le Courage*. Pour le Paris des femmes dont le thème est « Scandale », elle met en scène les textes de Marie Nimier, Brigitte Giraud, Ariane Ascaride et Sylvie Germain. Depuis 2017, elle est invitée au festival Invitation aux voyages de Biarritz où elle dirige des comédiens comme Samuel Labarthe, Robin Renucci, Jérôme Kircher. En 2019, elle met en scène *Pompiers* de Jean-Benoît Patricot au Théâtre du Rond-Point avec Géraldine Martineau et Antoine Cholet. En 2021, elle dirige Omar Sy dans l'adaptation du roman *Frère d'âme* de David Diop, puis met en scène *Le Discours* de FabCaro, avec le comédien Simon Astier.

## REPÈRES BIOGRAPHIQUES

#### THÉÂTRE (MISE EN SCÈNE)

2006

2021	Pompiers de Jean-Benoît Patricot
2019	Frère d'âme de David Diop Le Discours de Fabcaro
2017	1300 grammes de Léonore Confino
2016	Parlons d'autre chose de Léonore Confino La Fossette bleue de Raphaële Moussafir
2015	Le Poisson belge de Léonore Confino
2014	Splendour de Géraldine Maillet
2013	Les Uns sur les autres de Léonore Confino Ring de Léonore Confino
2011	Building de Léonore Confino
2009	<i>Je suis le père de tout le monde</i> de Catherine Schaub <i>Le Grand Saut</i> de Didier Ferrari
2008	L'Illusion comique de Corneille
2007	La Dispute de Marivaux

Les Couleurs de la pluie d'Emmanuel Vacca

# JÉROME KIRCHER INTERPRÉTATION

Élève du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de 1985 à 1988, Jérôme Kircher est notamment l'élève de Michel Bouquet. Dès sa sortie du conservatoire, il joue dans le Hamlet de Patrice Chéreau (1988) aux côtés de Gérard Desarthe qui avait été également son professeur. À partir des années 1990, il devient un comédien de théâtre réputé. En 2000, il interprète Lorenzaccio sous la direction de Jean-Pierre Vincent dans la Cour d'honneur du Palais des papes à Avignon. Il travaille avec les plus grands metteurs en scène : André Engel, Bernard Sobel, Luc Bondy, Irina Brook, Joël Jouanneau ou encore Denis Podalydès. En 2009, il est le Lopakine inoubliable de La Cerisaie mise en scène par Alain Françon. Il est nommé à trois reprises aux Molières. À partir des années 2010, il travaille principalement sur des créations avec des auteurs et metteurs en scène aussi différents que Wajdi Mouawad, Emmanuel Meirieu, Guy Cassiers, Nicolas Bedos, Patrick Pineau ou Amos Gitaï. De 2017 à 2018, il joue près de trois cents fois un seul en scène adapté du Monde d'hier de Stefan Zweig mis en scène par Patrick Pineau. Pour France Culture, il enregistre de très nombreuses fictions radiophoniques. En parallèle, il tourne régulièrement au cinéma ou pour la télévision dont Un long dimanche de fiançailles de Jean-Pierre Jeunet, Sauvages de Tom Geens, dans La Famille Bélier d'Éric Lartigau, dans Chevrotine de Laetitia Masson ou encore dans de nombreux téléfilms de Josée Dayan. Il signe les mises en scène de Berthe Trépat, médaille d'or de Cortazar en 2001, Je sais qu'il existe des amours réciproques (mais je ne prétends pas au luxe) d'après Romain Gary quatre ans plus tard, et avec Patrick Pineau Le Monde d'hier d'après Stefan Zweig ou encore Le Sourire d'Audrey Hepburn de Clémence Boulouque. En 2022, il joue dans Biographie : un jeu, de Max Frisch au Théâtre du Rond-Point et interprète également, au Théâtre de La Colline, le rôle de Talyani Waqar Malik avec Wajdi Mouawad dans la dernière création de ce dernier, Racine carrée du verbe être.

## REPÈRES BIOGRAPHIQUES DEPUIS 2010

CINÉMA		2012	Le Retour d'Harold Pinter, m.e.s. Luc Bondy	
2018	Les Amis des amis de Pascal Bonitzer	2011	2011 Ruy Blas de Victor Hugo, m.e.s. Christian Schiaretti Le Moche de Marius von Mayenburg, m.e.s. Jacques Osinski	
2017	L'Ordre des médecins de David Roux			
2015	L'Invitation de Michaël Cohen	2010		
2014	Couple in a hole de Tom Geens			
2013	La Famille Bélier d'Eric Lartigau			
2012	<i>Un prince (presque) charmant</i> de Philippe Lellouche			

#### THÉÂTRE

2010

2022	Racine carrée du verbe être de et m.e.s.Wajdi Mouawad Biographie : un jeu de Max Frisch m.e.s. Frédéric Bélier-Garcia
2019	Fauves de et m.e.s. Wajdi Mouawad
2018	Des hommes en devenir de Bruce Machart, m.e.s. Emmanuel Meirieu
2016	<i>Le Monde d'hier</i> de Stefan Zweig, m.e.s. Jérôme Kircher et Patrick Pineau
2014	La Métamorphose de Franz Kafka, m.e.s. Oriza Hirata
2013	<i>La Double Mort de l'horloger</i> d'après Ödön von Horváth, m.e.s. André Engel

Café de Flore de Jean-Marc Vallée

Louise Wimmer de Cyril Mennegun

# ARIANA-SUELEN RIVOIRE

## INTERPRÉTATION

Ariana-Suelen est une jeune actrice sourde. Ancienne pensionnaire de l'Institut National des Jeunes Sourds de Chambéry, elle est repérée en 2014 par le réalisateur Jean-Pierre Améris pour incarner le personnage principal de son film *Marie Heurtin* aux côtés d'Isabelle Carré. En 2015, elle interprète Ariane dans la série télévisée *Cherif* et l'année suivante, elle joue dans les films *Bleu-gris* de Laëtitia Martinucci et *Les Territoires du silence* de Christophe Perton. En 2022, elle joue dans le film *Les Folies fermières* de Jean-Pierre Améris.

## REPÈRES BIOGRAPHIQUES DEPUIS 2014

#### CINÉMA

2022 Les Folies fermières de Jean-Pierre Améris

2016 Bleu-gris de Laetitia Martinucci

Les Territoires du silence de Christophe Perton

2014 Marie Heurtin de Jean-Pierre Améris

#### **TÉLÉVISION**

2015 *Chérif* (saison 3, épisode 2)

# TOURNÉE

16 MARS 2023 ATRIUM DE CHAVILLE (92)

24 MARS 2023 CENTRE CULTUREL JEAN VILAR / MARLY-LE-ROI (78)

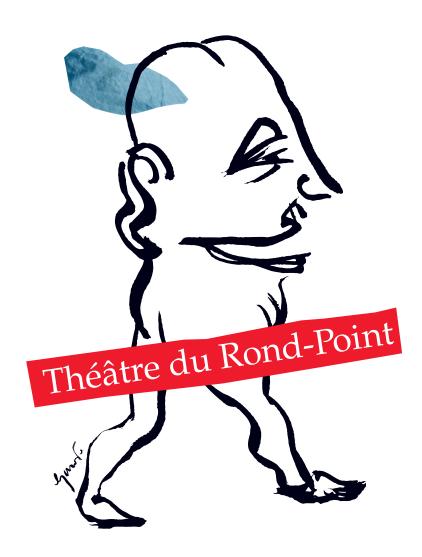
26 ET 27 MARS 2023 THÉÂTRE LE VALLON / LANDIVISIAU (29)

30 MARS 2023 PALAIS DES CONGRÈS / SAINT-RAPHAËL (83)

1<sup>ER</sup> AVRIL 2023 KIASMA / CASTELNAU-LE-LEZ (34)

# LIBRE D'ÊTRE SOI

JEAN-MICHEL RIBES / RIRE DE RÉSISTANCE / SAISON 16



TOUTE LA SAISON 2022-2023 EN VENTE SUR
THEATREDURONDPOINT.FR OU AU 01 44 95 98 21



SUIVEZ-NOUS









#THEATREDURONDPOINT

#### **CONTACTS PRESSE**

HÉLÈNE DUCHARNE RESPONSABLE PRESSE – 01 44 95 98 47 – H.DUCHARNE@THEATREDURONDPOINT.FR ÉLOÏSE SEIGNEUR CHARGÉE DES RELATIONS PRESSE – 01 44 95 98 33 – E.SEIGNEUR@THEATREDURONDPOINT.FR FLORE COUTURIER ASSISTANTE DU SERVICE PRESSE – 01 44 95 58 92 – F.COUTURIER@THEATREDURONDPOINT.FR

ACCÈS 2BIS AV. FRANKLIN D. ROOSEVELT PARIS 8 MÉTRO FRANKLIN D. ROOSEVELT (LIGNES 1 ET 9) OU CHAMPS-ÉLYSÉES CLEMENCEAU (LIGNES 1 ET 13)